Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówią górom i skałom padnijcie na nas i ukryjcie nas od oblicza siedzącego na tronie i od gniewu baranka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówili do gór i skał: Padnijcie na nas i ukryjcie nas\* przed obliczem\*\* Tego, który siedzi na tronie, i przed gniewem\*\*\* Baranka,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówią górom i skałom: Padnijcie na nas i skryjcie nas od oblicza siedzącego na tronie i od gniewu baranka, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówią górom i skałom padnijcie na nas i ukryjcie nas od oblicza siedzącego na tronie i od gniewu baranka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wołali do gór i skał: Padnijcie na nas! Ukryjcie nas przed obliczem Tego, który siedzi na tronie, i przed gniewem Baranka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili do gór i skał: Padnijcie na nas i zakryjcie nas przed obliczem zasiadającego na tronie i przed gniewem Baranka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli górom i skałom: Upadnijcie na nas i zakryjcie nas przed obliczem tego, który siedzi na stolicy i przed gniewem tego Baranka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli góram i skalam: Upadnicie na nas i zakryjcie nas od oblicza siedzącego na stolicy, i od gniewu barankowego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówią do gór i do skał: Spadnijcie na nas i zakryjcie nas przed obliczem Zasiadającego na tronie i przed gniewem Baranka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili do gór i skał: Padnijcie na nas i zakryjcie nas przed obliczem tego, który siedzi na tronie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówili do gór i do skał: Padnijcie na nas i ukryjcie nas przed obliczem Tego, który siedzi na tronie, i przed gniewem Baranka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i prosili góry i skały: „Spadnijcie na nas i zasłońcie nas przed obliczem Siedzącego na tronie i przed gniewem Baranka, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i mówili do gór i do skał: „Padnijcie na nas i ukryjcie nas przed obliczem Siedzącego na tronie i przed gniewem Baranka, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i tak wołali do gór i skał: Padnijcie na nas i ukryjcie nas przed wzrokiem tego, który siedzi na tronie i przed gniewem Baranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówią do gór i do skał: ʼPadnijcie na nas i ukryjcie nas przed obliczem Zasiadającego na tronie i przed gniewem Baranka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прохаючи гори й каміння: Впадіть на нас і покрийте нас від обличчя того, що сидить на престолі, і від гніву ягняти! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówili też górom i skałom: Spadnijcie na nas oraz ukryjcie nas od oblicza Tego, który siedzi na tronie oraz od uniesienia Baranka; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mówili do gór i skał: "Spadnijcie na nas i ukryjcie nas przed obliczem Zasiadającego na tronie i przed furią Baranka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówią do gór i do masywów skalnych: ”Padnijcie na nas i ukryjcie nas przed obliczem Zasiadającego na tronie i przed srogim gniewem Baranka, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | marząc tylko o tym, aby zasypały ich przewracające się góry i spadające skały. W ten sposób chcieli bowiem ukryć się przed obliczem Tego, który zasiada na tronie, oraz przed gniewem Baranka. |

1. 1) <x>350 10:8</x>; <x>490 23:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 68:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)